Porównanie tłumaczeń Daniela 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz święci wysokości\* otrzymają królestwo i obejmą królestwo na wieki i aż na wieki wieczne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz święci Najwyższego otrzymają królestwo, obejmą panowanie na wieki — aż na wieki wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale święci Najwyższego wezmą królestwo i posiądą je na wieki, aż na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci ujmą królestwo świętych najwyższych miejsc, którzy posiąść mają królestwo aż na wieki, i aż na wieki wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyjmą królestwo świętego Boga Nawyższego i odzierżą królestwo aż na wieki i na wiek wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królestwo jednak otrzymają święci Najwyższego, i będą posiadać królestwo na zawsze i na wieki wieków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz potem Święci Najwyższego otrzymają królestwo i posiądą królestwo na wieki, na wieki wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz po nich królestwo przejmą święci Najwyższego i posiądą panowanie na zawsze i po wszystkie wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz to królestwo otrzymają święci Najwyższego. Będą je posiadać na zawsze i po wszystkie wieki». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale królestwo otrzymają święci Najwyższego, posiądą królestwo na zawsze, aż na wieki wieków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І царство візьмуть святі Всевишнього і його посідатимуть аж до віку віків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i otrzymają władzę nad świętymi Najwyższego, którzy na wieki mają posiąść królestwo; na wieki wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale królestwo otrzymają święci Najwyższego i posiądą królestwo na czas niezmierzony, wręcz na czas niezmierzony za czasami niezmierzonymiʼ. |

1. 1) święci wysokości (l. święci najwyższych ( miejsc l. okręgów )), aram. קַּדִיׁשֵי עֶלְיֹונִין (qoddisze ‘eljonin), zob. ww. 22, 25, 27: być może: święci Najwyższego, choć wówczas byłoby: jako hebr. קַּדִיׁשֵי עֶלְיֹון (qoddisze ‘eljon) l. aram. קַּדִיׁשֵי עִּלָיָא (qoddisze ‘illaja’), zob. w. 25. [↑](#footnote-ref-2)